КНИГА ИЗДАНА ПРИ ФИНАНСОВОЙ ПОДДЕРЖКЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА РОСТОВСКОЙ ОБЛАСТИ

IV Международный молодежный фестиваль-конкурс поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы»

Ростовская область
Неклиновский район
с. Покровское
2019 г.

«Берега дружбы»
Неклиновский район
с. Покровское
Ростовская область

РАВНЫЕ РАВНЫМ СРЕДИ ПЛАНЕТ !

РАВНЫЕ РАВНЫМ СРЕДИ ПЛАНЕТ!

Сборник стихов и поэтических переводов

с. Покровское
2019

ББК 84 (2Рос=Рус)-52

Равные равным среди планет: Сборник стихов и поэтических переводов. – Неклиновский р-н: издательство «Таган», 2019. – 38 с.

КНИГА ИЗДАНА ПРИ ФИНАНСОВОЙ ПОДДЕРЖКЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА РОСТОВСКОЙ ОБЛАСТИ.

©Авторы, 2019

Стихи на языке коми,
Переводы на язык коми,
Переводы с коми на русский
и украинский языки,
переводы на русский язык с бурятского.

Шомысова Алёна (Старцева Алена Александровна) (г. Сыктывкар, Республика Коми, РФ)

Алёна Шомысова (1986) окончила факультет национальной филологии Сыктывкарского государственного университета. Печаталась в журналах «Войвыв кодзув» (Северная звезда), «Арт», «Юность», в альманахах «Белый бор», «Búzavirágok kozt alszom el» (Пӧлӧнича пӧвстын / Среди васильков), «Seal kaugel-kaugel» (Там далеко-далеко).

Пишет поэзию и прозу. Переводит на коми язык произведения финно-угорских и русских авторов. Переводы опубликованы в альманахах «Черемуховая речка», «Белые ночи», «Светлые реки». Ее стихи и рассказы переведены на русский, эстонский, английский, венгерский, мокшанский, эрзянский, удмуртский и ненецкий языки.

Автор книг «Дзар» (Свет) (2011), «Чӧв!» (Молчи!) (2012), «Юрсигусь бордъяс» (Крылья стрекозы) (2014), «Кӧчильлы козин» (Гостинец зайчику) (2018). Лауреат литературной премии имени Александра Лужикова (2012). Член Союза писателей России с 2016 года.

Вороничева Анастасия (г.Брянск, РФ)

Родилась 8 октября 1990 года в городе Брянске. В настоящее время является преподавателем Брянского государственного инженерно-технологического университета. Занимается творчеством А.С. Грина. Лауреат стипендии им. П.Л. Проскурина. Участница Брянского областного литературного объединения. Публиковалась в брянской периодике, в альманахах «Литературный Брянск» и «На земле Баяна», в «Экономической и философской газете», в литературно-художественном журнале «Вертикаль XXI век» и различных интернет-изданиях. Дипломант Пушкинского фестиваля. В 2018 году стала лауреатом II степени III международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «БЕРЕГА ДРУЖБЫ-2018».

Живёт в Брянске. Воспитывает дочь Арину.

Сорочкин Владимир Евгеньевич (г.Брянск, РФ)

Сорочкин Владимир Евгеньевич родился в 21 января 1961 года в Брянске. Окончил Брянский технологический институт и Высшие литературные курсы Литинститута им. А. М. Горького (семинар Ю. П. Кузнецова). Стихи и переводы публиковались во многих журналах и альманахах. Стихи переводились на белорусский, украинский и болгарский языки.

Автор четырёх стихотворных книг. Лауреат Всероссийских и международных премий. Дипломант конкурса им. Сергея Есенина (1997), V и VIII Московских международных поэтических конкурсов «Золотое перо» (2008, 2011). Награждён медалью «За вклад в развитие города Брянска» (2013). Председатель Брянской областной общественной писательской организации, секретарь Союза писателей России, член Союза писателей Союзного Государства. Делегат XIII, XIV и XV съездов Союза писателей России (2008, 2013, 2018) и Первого съезда Союза писателей Союзного Государства (Минск, 2009). Главный редактор альманаха «Литературный Брянск», выходящего на Брянщине.

Кузнецов Сергей Александрович (г. Миргород, Полтавская обл., Украина)

Родился 18 января 1959 года в г. Рубцовск Алтайского края РФ. Образование – Харьковский Авиационный институт в 1982 году. Служил в Вооружённых Силах СССР и Украины. Военный пенсионер с 2004 года.

Член Союза Писателей Украины. Член Миргородского литературного объединения «Диеслово», помощник председателя. Публикации – 4 авторские книги в жанрах: стихи, эссе, рассказы, театральные юмористические миниатюры. А также коллективные сборники и альманахи, статьи в местной прессе.

Художник, член Творческого объединения полтавских художников «Живопись», три персональные выставки живописи в Миргороде, несколько коллективных выставок живописи в Миргороде и Полтаве.

Стихи Сорочкина Владимира в переводе на язык коми Шомысовой Алёны

Челядьдыр керка (Дом детства)

Водз. Садьман челядьдырад. Йирмӧг.
Сӧдз юра керка быттьӧ крам.
Тан вӧтыс вуджӧркӧд оз йӧрмы,
Лӧнь пельӧс корсьны эм кӧ сям.

И занавестӧм ӧшинь пырыс,
Кыдз райын еджыд лымъя сад,
Сер-сералӧ сэн меліпырысь
Тӧв ныӧн пушкӧм кӧдзыд кад.

Пач шлонгӧ тулысӧн да мелӧн.
Мам кисьтӧ кружкаясӧ чай.
Бать олӧ чӧв, кӧть эськӧ мелань
Оз шоча печлав шмоньлысь пай.

А меным арӧс вит на сӧмын,
Но вежӧра, кыдз верстьӧ морт…
О Енмӧй, ӧні верма ӧмӧй
Бӧр сэтчӧ веськӧдлыны борд?

Сэн важъя моз ми ӧти юкын,–
Дон югыд юлӧн ӧти вож,
И тайӧ шензьӧдана здукыс
Син водзысь некор нин оз вош.

Ме найӧс аддза, быттьӧ вӧтын, –
Ас керка весьтын труньгысь тшын,
Кор олӧм, кулӧм – ставыс ӧтув,
И важ да лоан кадлӧн вын.

Мам-батьӧй сэні стеклӧ саяс –
Син ёран югӧрныс оз чин.
Ме помтӧг пӧльта садлӧн раяс...
А друг да сылас ӧти син?

Висьтышт… (Скажи…)

Лӧнь рытыс ньӧжйӧ вештӧ стеклӧ вылысь
Гӧрд шонді югӧр чукӧръяслысь кӧдж.
Бур вӧчӧмъяс да лӧсьыд кывъяс йылысь
Строкаыс чусмӧ шондіыскӧд тшӧтш.

Тэ висьтышт, мый мен тувсов лӧзыс ваяс
И дыр-ӧ-регыд сьӧлӧмӧй оз вись.
Тӧд: талун, кыдзи сэки, дас во сайын,
Тан заводитчӧ миянлы выль висьт.

Сӧр, кытчӧдз ворсӧ дзебсясьӧмысь вуджӧр,
Да аддзысьӧмсӧ мичмӧд, кужан кыдз.
Ӧд тэнад киысь тайӧ луныс вуджӧ
Ас вӧля вылӧ – шонді рӧма гыч.

Лӧнь рытыс киссяс… (Прольётся вечер...)

Лӧнь рытыс киссяс эрдъяс весьтын,
Чус косьмӧм зэр.
Ми олӧм донсӧ тӧдам эськӧ
И олӧм сер,

Да ставӧн кыдзкӧ олам-вылам
И тайӧ нэм.
Но весиг анделъяс та йылысь
Оз шуны нем.

Божӧй велосипедист (Божий велосипедист)

Шонді быгыльтчӧ кыр горув.
Сылы паныд вильыш горӧн
Кыптӧ тулысыслӧн рӧч.
Ыбын чепӧсйӧм веж турун
Сэтшӧм рад, мый шонді тюрӧм
Сылы веськодь. Мый кӧть вӧч!

Синкым увті вуджӧр дзӧрӧ,
Биыс вожъяс костӧд вӧрӧ,
Быттьӧ кӧльӧсаын тас.
Шоныд радлун – сэтшӧм тӧдса! –
Киссьӧ, лыбзьӧ, босьтӧ ӧдсӧ, –
Майбыр олӧмыслӧн тас.

Лунтыр шывкъялам гож водзын
Уличдорса косьмӧм нёдзын,
Туйыс гартчӧ – пескыль юн.
Рытладорыс водӧ руӧ,
Быттьӧ колькъяс пӧжысь курӧг,
Котсӧ сигӧралӧм лун.

Пуясыслӧн пашкыр корйӧд,
Турунӧд да мулӧн борӧд, –
Тӧдӧ аслас туйлысь визь, –
Мир туйӧд да ӧшинь вывті
Ыджыд кӧльӧсаӧн кывтӧ
Божӧй велосипедист.

Тшупöд бöрся тшупöд (По ступенькам)

Лунысь лунö кадöс лота –
Чöвсö вундö шурöб чер.
Тшупöд бöрся тшупöд содö.
Вöлöм, эм на кужöм-сер.

Тöлысь дзармöдöма синсö,
Войсö нöбöдö сьöд гыр…
Сэні сьöкыд корсьны интö,
Кыдз и тані олігдыр.

Енэжöдзыс тшупöд – уна:
Туйыс лоö вывті кузь,
Воськов бöрся воськов муна
Ньöжйöникöн, мед ог усь.

Ыргöн көвдум лунся дзартöг
Шонтö войся енэж шöр,
Быттьö ен тупыльö гартöм
Шонді югöрыслöн шöрт.

Лэпта – подув артмö зумыд:
Тані – тагöс, сэн – карниз.
Сöмыд уджалö и думыд:
Уся нö кö, быттьö из?

Шуд (Без прикрас)

Вадорса пожӧмлӧн вуджӧр
Артмӧдӧ ты вылын сер.
Кӧть и ми важас бӧр вуджам,
Томмыны сёрмам нин, дерт.

Лун-лун ми уявлім сэтӧн,
Бузӧдчим, кыпӧдім гы.
Синмалім кытыськӧ петӧм
Лӧз юрсигусьяслысь кытш.

Тӧда, зэв тшӧкыда дзугӧ
Йӧзыслысь туйяссӧ кад.
Вӧтӧдны шудыслысь югӧр
Зэв эськӧ вӧлі ме рад.

Вӧр дорӧ топӧдчӧм мышка,
Сир кӧра, ньылӧдӧм, руд –
Пос помсьыс коръяссӧ чышкас
Керка, и разалас ру.

Дивиттӧг, майшасьтӧг, кортӧг,
Важӧн нин пукалӧ тан
Шудыс и виччысьӧ гортас
Миянӧс – авъя да шань.

Шонділы дзуг (Солнце запуталось...)

Вожъясыс вöчöмны шонділы дзуг.
Шкап улö гögыльтчис лун.
Юрлöсыд бобувкöд ланьтöма тшук –
Вöтöдö бордъясьöм ун.

Воссьыштöм öшиньö пысасис плющ,
Вуджöрöн серöссис шор…
Öдвакö татöні кольччан – зэв кузь
Öтнадлы чöлас, и нор.

Тёльгömнас пелыськай пальöдö йöр.
Сійöс тэ, кöнкö, он кыв?
Кодзувъяс дорсьыс вай бергöдчы бöр,
Енкöла юöдыд кывт.

Енэжсö вевттьöма-тöбöма сьöд.
Йöрданын ломалö моль.
Талун кö тэланьö другысь ог лок,
Аски ас муöс ог коль.

Тэнö тан ордымыд виччысьö пыр,
Ва гöптö видзöдчысь чöв,
Бобув да югзьöдöм öшиня жыр,
Плющ корсö дэбöдысь тöв.

Мутнӧй дорын. Февраль (На Мутном. Февраль)

Уль сынӧдсӧ асывнас тыыс век вайӧ.
И рудӧдӧ мӧдарлаберегас куст.
Йи кызкодь, но ваыс тай надзӧник кайӧ.
И кок туйлӧн вурысыс оз нин и чус.

А енэжыс гулю моз лэбзис нин эстӧн
И бордъяснас малыштіс вӧр-пулысь йыв.
Куш сьӧдӧдӧ йӧрданыс – кынмалӧм крестӧн.
Тан чери оз кыйны, морт гӧлӧс оз кыв.

Тан гожӧмнас вуджӧрсӧ чӧвтлывліс тыӧ
Став куст. Юра кымӧръяс кывтлісны ньӧж.
И вирдаліс ваын буз-базӧдчан шыӧн
То мыш, то кок пыдӧс, то кодлӧнкӧ бӧж.

А ӧнітӧ вӧр-ваыд здукӧн оз паляв.
Февральыс со тэрмасьтӧг лётіктӧ чӧв.
Но медъёна мен черинывъясыс жальӧсь,
Ӧд йи улын узисны кузьсьыс-кузь тӧв.

Пожӧмъяслӧн туган (Кроны сосен)

Пожӧм пуяс пашкыр йывнас
Сывъялісны тылысь йир.
Сысъялісны паськыд тывнас
Енэж и быд кымӧр чир.

Быттьӧ емын рыжмӧм сунис,
Гожӧм лоис вывті нэр.
Сійӧ ты веркӧсӧд муніс –
Кок пыдӧсӧн колис сер.

Медся бӧръя лунӧ сӧмын
Гожӧм косавліс на бӧр,
Нюмдіс ыргӧн пожӧм рӧмӧн.
Сэсся кыдзи тан он бӧрд?

Пледлӧн гырысь серӧ йӧрта
Миян янсӧдчӧмлысь ру.
Но ӧд гожӧмсӧ он кӧртав.
Исковтас кӧ, он нин су.

Медкӧ ставыс коляс бӧрӧ.
Меа-тэалӧн эм ты,
Шыльыд, быттьӧ шабді дӧра,
Гортӧм, быттьӧ скитын шы.

Сэн, кӧн шонділӧн веж югӧр
Вундӧ васӧ, быттьӧ пур,
Зумыд пожӧмъяслӧн туган
Кӧсйӧ венны енэж чурк.

Андел (Ангел)

Синмöс ёрыштіс кымöсыс, быттьöкö чард,
Зарни биа да вежасьыс-вежа, –
Öтар борд пöлас öзъяліс шонділöн дзар,
Но а мöдарас – кельыдлöз эжа.

Сысянь ылькйисны вуджöръяс – тшемсьыс на тшем.
Наысь вöрзис пель чунöдан чöлыс.
«Мыйла татшöм тэ?.. – юалі анделлысь ме. –
Бордйыд татшöмöн векыс и вöлі?..»

Быттьö керкалöн вевт вылö вольсалöм радз,
Зілис ныpччыны сылань и вежöр.
Öтар борд пöлыс öзйис, кыдз шонділöн дзар,
Но а мöдыс – топ кельыдлöз эжа.

Сійö вошис, но ыпъялысь биыс эз чин,
Сöмын тöв йылын разаліс жеба.
«А ме татшöм, мед некор эз аддзыв морт син,
Кыдзи енэж да му костын лэба…»

Стихи Шомысовой Алёны

Пелысь

Шомысова Алёна

Нора ымзӧ пелысь керка паныд:
Ӧкмыс во нин колис, ӧкмыс во,
Кыдзи гуга лоис олӧм баныс,
Тайӧ садйӧ пуктысьыс эз ло.

Ӧкмыс во нин пелысь олӧ руын,
Быттьӧ асьыс мыджӧд воштӧм морт,
Вужнас ӧдва кутчысьыштӧ муын.
Регыд сыысь кольӧ сӧмын орт.

Кывтӧ пелысь шогӧдан мӧвп ныылыд —
Ӧзын дорысь мынӧм ветки пыж.
Берегӧдзыс сӧмын зэв на ылын,
Да и домыс орӧ — вывті рыж.

Пелысь корсьӧ пӧчӧс — ассьыс пӧвсӧ —
Мукӧд могсӧ вуштіс ыджыд гы.
Со и войнас торкӧ садлысь чӧвсӧ
Визув ваӧ тёльскан пелыс шы.

Но оз аддзы пӧчӧс сылӧн пелысь —
Торъялӧма ордымныслӧн вож,
Кылалӧма ылӧ лопта пелыс,
И оз косӧд сійӧс кадлӧн пож.

Рябина

перевод Вороничевой Анастасии

Тихо у дома плачет рябина,
Хоть девять лет уже позади,
Как человек оставил любимый –
Тот, кто сюда её посадил.

Все девять лет она как в тумане,
Смерти лишь ждёт, за жизнь не держась,
Да и зачем цепляться корнями,
Если с землёй утеряна связь?

В горе покинув милую пристань
И окунувшись в водоворот,
Медленно по течению мысли,
Будто корабль, рябина плывёт.

Нет девять лет уж бабушки милой,
Встречи с которой ищет она.
Прежнюю жизнь безжалостно смыла
Новая данность, будто волна.

Ягод рябины горькая сладость,
Время, текущее в решето…
Может, ещё поселится радость
В сердце, не верящем ни во что?

Горобина

переклад українською мовою Кузнєцова Сергія

Жалібно стогне вдома горобина навпроти:
Дев'ять минуло вже років з утрати в сім'ї.
Бік лицьовий у житті перейшов на зворотній.
Де ж та людина, яка посадила її?

Вже дев'ять років в тумані живе горобина,
Наче людина позбулась опори в житті.
Ледве за землю тримається кволим корінням.
Скоро від неї слабенька залишиться тінь.

За течією сумною пливе горобина –
Човен маленький від пристані зносить ріка.
Тільки від берега дуже далеко відбило.
Прив'язь розірветься, бо вже занадто слабка.

Пару свою горобина шукає – бабусю –
Іншу мету наче хвиля велика знесла.
Ось і вночі тишу саду порушує в русі
У неспокійній воді тихий плескіт весла.

Тільки не знайде бабусю її горобина –
Як розділились їх стежки, не знає ніхто.
Втрачено весла далеко, чия в тім провина?
Їх не поверне назад часове решето.

Гудӧк

Шомысова Алёна

Батьӧй чашкӧдӧ гудӧк — чаж!
Лӧньсӧ поткӧдӧ няжган гор,
Быттьӧ чездалӧм кыдз пу краж
Потӧ чер улын чарзӧм сор.

Батьӧй личкалӧ посни кизь,
Тэрыб чунь улын пышйӧ глас.
Тадзи тэрмасьысь чувкӧс низь
Сюся гежмалӧ тiлля рас.

Сьылӧ гудӧклӧн морӧс куд,
Быттьӧ пыдӧстӧм гажа юль.
Батьлӧн синъясын ӧзйӧ шуд —
Тувсов енэжлӧн горадзуль.

Гармонь

перевод Вороничевой Анастасии

Отец гармонь раскроет – чаж!
И тишину разрежет звук,
Как будто зарыдает кряж,
Под злой топор попавший вдруг.

И плач разбудит небеса,
По кнопкам пальцы побегут,
Как ловкий соболь, что в лесах
Торопится найти приют.

Сольётся всё в созвучьях тех:
Бездонный радостный июль,
Родимый дом, отцовский смех,
Весна и первый поцелуй.

Гармонь

переклад українською мовою Кузнєцова Сергія

Батько гармонь розриває на часточки – чаж!
В тиші бринить і пілікає звуком настирним,
Наче потрісканий старий березовий кряж
З криком пронизливим колеться вздовж від сокири.

Батько на кнопки дрібні натиска від душі,
Пальці моторні мелодію стрімко іграють.
Соболь квапливий і спритний так само спішить,
Ліс борознить через зарості щільні без краю.

Клітка грудна у гармоні співає весь час,
Липень бездонний веселий, і краще не треба.
Щастя і радість у батька блищить на очах –
Наче дзвіночок весняного світлого неба.

Сигудӧк

Шомысова Алёна

Чусмӧм снимокысь лолӧн кыла
Мелі сигудӧк везлысь горсӧ.
Батьлӧн пӧльӧыс чунӧк шылад
Джуджыд коз улын ньӧжйӧ вӧрсӧ.

Тайӧ сигудӧк аслас киӧн
Пӧльӧ вӧчлӧма ёртыс пыдди,
Медым сявкнитас вӧр-ва пиӧ
Ылькйысь шыяссӧ — сьӧлӧм пыді.

Авъя сигудӧк — югыд лола,
Ӧд вӧр керкаын векджык ворсӧ.
Сійӧ пӧткаӧн тані лолӧ,
Галяиз пыдди шыяс корсьӧ —

Медся мылаӧс, медся сӧдзӧс,
Медся юркыдӧс, медся рамӧс.
Сылӧн шыладыс восьтӧ ӧдзӧс
Коми вӧралысь олан сямӧ.

Сигудок

переклад українською мовою Кузнєцова Сергія

Відчуваю душею з пожовклого фото,
Наче ніжна мелодія струн сігудка.
Батьків дід з сігудком у руках без турботи
Під струнною ялиною грає злегка.

Сігудок цей своїми руками дбайливо,
Замість друга його мій дідусь змайстрував,
Щоби бризнути звуки в природу, як зливу –
З глибини його серця потік нуртував.

Сігудок із душею – і світлий, й виразний,
Адже в хаті мисливській він грає частіш.
Перетвориться тут у дичину наразі,
Замість гальки шукатиме звуки прості –

Найчистіші вони, досягли небокраю,
Найдзвінкіші вони, найсвітліші, як день.
Ця мелодія двері тобі відкриває,
До характеру комі мисливця веде.

Часовня

Шомысова Алёна

Скӧрӧдумын кыпалӧ часовня,
Надзӧникӧн быдмӧ, быттьӧ сус.
Войтыр кутас югыдджыка овны,
Усяс сылы дум вылас Исус.

Пыртчытӧмыс ӧні вывті этша
Миян сиктын — козъя вӧрын ньыв.
Эскытӧмыс рӧдмӧ ыштӧ петшӧр,
Воысь воӧ тыртӧ йӧзлысь мыв.

Вежӧртӧ тай небось он на гугӧд,
Петшӧр вужйысь другӧн он на мын.
Кытчӧдз мортлысь сьӧлӧм шог оз жугӧд,
Сэтчӧдз вичко дорӧ лоӧ кын.

Каплиця

переклад українською мовою Кузнєцова Сергія

У Скородумі зводиться каплиця,
Повільно, як північний кедр, зростає.
Світліш народу жити у Світлиці,
Згадає про Ісуса під хрестами.

Хрещених зараз вже занадто мало,
Ялиці між ялинами натомість.
Невіра кропивою проростала,
Із року в рік засмічує свідомість.

Навиворіт не вивернеться розум,
І кропиву відразу не прополеш.
Допоки серце не відчує грози,
Байдужим буде, як бур’ян у полі.

Лунвыв ӧшинь

Шомысова Алёна

Лунвыв ӧшинь вӧлі медся муса
Менам пӧчлы — кывтӧм важся ёрт.
Сыкӧд орччӧн луныс лэбас-кусас,
Быттьӧ могӧн тэрмасьысь туй морт.

Ӧшинь пырыс рӧмыд сӧдзны пондас,
Шондісӧ кор дзебас енэжтас.
Кевмысьыштас пӧчӧй рӧдвуж понда,
Чӧвтас лӧняс куим пернапас.

Вермис ӧмӧй пӧчӧй тӧдны сэки,
Мый часовня коркӧ кыптас тан?
Гашкӧ, сэки ёнджык эськӧ эскис:
Чужан сиктлӧн югдылас на бан.

Тыдалӧ часовня бура ӧні
Пӧчлӧн муса лунвыв ӧшинь пыр,
Енэжыскӧд муыс йитчӧ кӧні,
Кутӧ сійӧс киас Ягвыв кыр.

Збыльмӧдны кӧ позис сьӧлӧм корӧм —
Керка пытшкын гаровтыштны кад!
Видзӧдны часовня — ӧшинь пырыс
Кутшӧм эськӧ пӧчӧй вӧлі рад!
Кутшӧм эськӧ пӧчӧй вӧлі рад…

Південне вікно

переклад українською мовою Кузнєцова Сергія

Вікно південне я відкрию вчасно –
То друг бабусин – небо у загравах.
І поруч з ним день пролетить-погасне,
Як перехожий квапиться у справах.

Крізь сутінки у вікнах ледве видно,
Сховає сонечко своє обличчя.
Бабусенька помолиться за рідних,
І перехреститься у тиші тричі.

Чи знати ти могла тоді, бабуся,
Що коли-небудь виросте каплиця?
Тоді б сильніше вірила: відбувся
Твій задум – у селі засяють лиця.

Каплицю добре бачу біля себе
В вікно південне – у моїй уяві,
Де з’єднується із землею небо,
В руках її гора тримає Ягвив.

Якби ж я серцем міг чогось бажати –
Крізь вікна на каплицю я дивлюся –
У домі б час назад перемотати!
Як рада би була моя бабуся!
Як рада би була моя бабуся...

Ичöт принц

Шомысова Алёна

Челядьдырыд — чужан сиктса öзын,
И кöть мыйта сэні тэ он уй,
Сійö сылас, быттьö енэж лöзын
Самолётöн кольöм руа туй.

И он öкты вöрысь тусьöн-тусьöн,
И видз вылысь чышъянöн он кут.
Пышъяс тэысь шурыд юрсигусьöн.
Вöлі тан — и абу. Пукты чут!

Но мен сэтшöм ёна öні колö
Челядьдырö веськавлыны бöр,
Медым выльысь казьтыштны став олöм,
Выльысь гартны дзугсялыштöм шöрт.

Сэтчö вермас вуджöдлыны менö
Сöмын Ичöт принц — и некод мöд.
Сылöн сьöлöм верстьö мортлысь веноöм,
Пöръясьлöм да чорыдлун оз тöд.

Сöмын кутшöм муысь принцöс корсян,
Кыті сійö вуджö — сикт ли кар?
Туйвизьсö он тöдмав — пыр и ворссян.
Он öд сэсся кытшовт став Му шар?

Батьлысь самолётсö принцла ыста —
Веськöдас мед лёталöм пу борд.
Челядьдырся чачаыдкöд лысьтас
Воны верстьö дорö ичöт морт.

Но пу лэбач воис öтнас. Бöрас
Сійö вайис кыа рöма шарп.
Муас плавгис быттьöкö тöвдöра —
Чужан сиктын чагйöн öзйис ар.

Рöмпöштан моз потіс уна пельö
Кыа визьöн пестöм енэж йир.
Вошис йирас нора горзысь кельöб —
Ланьтіс челядьдырö öдзöс дзир.

Маленький принц

перевод Вороничевой Анастасии

Словно от родимого порога,
Нас из детства время унесёт,
И растает детство, как дорога,
Что оставил в небе самолёт.

Было – и ушло. На этом – точка.
Не сорвать, как ягоду в лесу,
Не поймать, как некогда платочком
Яркую ловили стрекозу.

Все хотят назад, и я – туда же.
Вновь хочу я маленькою стать,
Чтобы, как запутанную пряжу,
Стало жизнь возможно размотать.

Маленькому принцу лишь под силу
Возвратить нас в детские года.
Всем другим, кого б я ни просила,
Путь туда заказан навсегда.

Только как мне Маленького принца
В бесконечном космосе найти?
Легче со своей мечтой проститься –
В мире всех дорог не обойти.

Может, отыскать сумеет принца
Детский деревянный самолёт?
Полетит игрушка, словно птица,
К взрослому ребёнка принесёт.

Но вернулся самолёт усталый
Без пилота. Только на крылах
Алый шарф горел, как парус алый –
В память о несбывшихся мечтах.

Небо, словно зеркало, разбилось,
И осколков не собрать теперь.
Дунул ветер, и навек закрылась
В наше детство маленькая дверь.

Маленький принц

переклад українською мовою Кузнєцова Сергія

Дитинство – пристань рідного села,
Хоч скільки там ні плавай, ні блукай,
Розтане, наче стежка, що легла
В блакиті неба, слід від літака.

І не збереш по ягідці його,
І хусткою не зловиш у лугах,
А бабкою моторною бігом
Втече від тебе. Завжди у бігах!

Потрібно сильно, аж до забуття,
Потрапити назад в роки весняні,
Щоб знову переглянути життя,
Перемотати пряжу неслухняну.

А переправити туди мене
Не зможе інший – тільки Принц маленький.
Із серця він жорстокість прожене,
Брехню й неволю із свого серденька.

А принца у якій землі знайдеш?
Де він іде – по місту чи по селах?
Бо ж кулю всю Земну не обійдеш?
Як не вгадаєш – програш невеселий.

Літак відправлю батьківський за принцом,
Нехай розправить крила лебедині.
Прибути до дорослих не бариться
З дитячим літаком мала людина.

Та птах один на дерев'яних крилах
Приніс шарфа, який зоря послала.
І стелить по землі, немов вітрило –
В селі моєму осінь запалала.

Як дзеркало, уламками розпалась,
В безодні неба спалахова смуга.
І зграя, що стогнала, в ній пропала –
В дитинство двері не співають тугу.

Ыджыд кӧш

Шомысова Алёна

Рытнас пета пывсянысь да дуда:
Енэж пасьталаыс кодзув дзирд.
Тайӧ здукас мыйлакӧ ме шуда.
Весиг ӧддзӧ сӧнъяс кузя вир.

Медся ёна кыскӧ менсьым синмӧс
Ыджыд кӧшлӧн тшапитчытӧм сер.
Сылӧн вугйӧ киӧй муртса инмӧ —
Муас киссьӧ зильган эзысь зэр.

Зэрыс мыськӧ менӧ, керка, садӧс,
Ӧти войттор весьшӧрӧ оз вош.
Муыс мӧдас югзьыны са сьӧдас,
Быттьӧ эзысь чиръяс ӧктӧм пож.

Кымынысь ог кольлы ассьым гортӧс,
Зумыд вугъя ота Ыджыд кӧш
Казьтылӧ мен чужан сиктса мортӧс,
Мусаӧн век кольӧ вояс чӧж.

Мукӧд кодзув чукӧр тадз оз ылӧд,
Ыджыд кӧш моз радлунсӧ оз вай.
Туйкостъяс да вояс пыр ме вылӧ
Киссьӧ пывсян пельсаысь сӧдз ва.

Великий ківш

переклад українською мовою Кузнєцова Сергія

Ввечері вийду я з лазні і тут зупинюсь:
В небі світіння зірок – мерехтливий покров.
Саме тоді, в цей момент, я щаслива чомусь,
Навіть по венах біжить із прискоренням кров.

Інколи погляду не відпускає мого
Непоказний візерунок Ковша в небесах.
Трохи торкаюсь зірок рукоятки його –
Ллється на землю дзвінкий срібний дощ, ніби сам.

Дощ омиває будинок, і сад, і поля,
Кожна краплина буває для цього потрібна.
Буде світитись у темряві наша Земля.
Як решето, де крупиці зібралися срібні.

Інші сузір'я не можуть мене захопить,
У порівнянні з Ковшем всі вони невиразні.
Через роки, щоб зірками мене окропить,
Ллється прозора вода наче з діжки у лазні.

Пыж

Шомысова Алёна

Юын тӧдчӧ гӧрбыля мыш,
Кывтӧ изйӧн чукйӧдӧм пыж.

Мӧдлапӧлӧ ректас да бӧр –
Юсӧ вундӧ амыся гӧр.

Весиг здук-мӧд прӧста оз ов,
Изсӧ новлӧ оз ӧти во.

Важмӧм пыжлӧн рыжмӧма ныр,
Пытшкас муртса ваыс оз пыр.

Соссӧ уджӧ некод оз пудж,
Пыжӧн юсӧ некод оз вудж.

Йӧзыс важӧн абу нин тан,
Бырӧм сиктлӧн кусӧма бан.

Кыръя вадорсӧ кырӧдӧ кад,
Вужъяс йылӧ ӧшйӧма сад.

Воййыв костӧд буалысь тӧв
Войнас ытшкӧ турунзьӧм чӧв.

Тані колип некор оз сьыв,
Сӧмын кисьтӧм вичколӧн кыв –

Тырӧм лола жыннянлӧн шы –
Пыжсӧ бовйӧдлӧ, быттьӧкӧ гы.

Изйӧн сӧвтӧм жуялӧм пыж
Чужан сиктлысь бергӧдӧ мыж.

Човен

переклад українською мовою Кузнєцова Сергія

Ось згорблену на річці видно спину,
Наповнений камінням човен плине.

Вантаж на берег, і назад, на стрижень –
Він річку плугом з лемешем розріже.

Ані секунди втратити не в змозі,
Вже котрий рік каміння перевозить.

А старий човен слабим носом водить,
Всередину вода лиш не заходить.

Ніхто до праці не стає безмовно,
Ніхто не переплине річку в човні.

Людей вже тут нема, до цього звикли,
Обличчя згасло у села, що зникло.

Час розмиває берег над обривом,
На коренях висить садочок криво.

Бушує вітер в хащах іван-чаю,
Вночі зарослу тишу зустрічає.

Тут соловей ніколи не співає,
Зруйновані церкви лиш слово мають –

Дзвін задихається, журбою повен –
Розгойдує, як хвиля, старий човен.

І човен під камінням знемагає,
За злочини села платити має.

Низовкина Надежда Юрьевна (г. Улан-Удэ, Республика Бурятия, РФ)

Родилась в 1986 г. в г. Улан-Удэ. В 2008 г. с отличием закончила юридический факультет Восточно-Сибирского государственного университета технологий и управления. Именной стипендиат «Ассоциации юридических вузов», автор научных статей о правовых ограничениях свободы слова. Постоянный автор и рецензент журнала «Байкал». Главные литературные жанры – гражданская лирика, литературная критика, малая проза.

Дипломант XVI Международного литературного Волошинского Конкурса. Победитель IV Международного Этигэловского фестиваля духовной и материальной культуры, конкурсов «Хранители Природы», «Сонеты родному городу», «Гражданственность в современной русской литературе: мой взгляд», «Улан-Удэнский рассказ», «Взгляд изнутри». Лауреат премии журнала «Байкал»-2016. Финалист I Конкурса литературно-исследовательского журнала «Prosōdia» «Пристальное прочтение поэзии». Шорт-лист конкурса VIII Международного Славянского форума «Золотой Витязь», Всероссийского конкурса «Родине поклонитесь». Лонг-лист премий: Исаака Бабеля,«ЛитоДрама», «Мыслящий тростник», «Северная звезда», а также Независимой международной премии неправильной драматургии «Ним-2018».

Участник XVII Международного форума молодых писателей России, стран СНГ и зарубежья (г. Иркутск), Всесибирского совещания литературных критиков, II Регионального совещания сибирских авторов (Новосибирская область, Ордынское), поэтических чтений им. Василия Костромина (г. Братск) и др. Спикер (лектор) нескольких книжных клубов, где выступает с критическим анализом классических и современных литературных произведений.

Переводы с бурятского языка стихотворений Дондока Улзытуева

Равные равным среди планет!

1
«Альган соохоно багташаха…»

Легко зачерпнуть ладонью
Все реки из чаши сердца!
Пока вы не все утекли,
По капле приносите кровь –
Пока, не спросив у тела
Позволенья на слабость,
По праву вы не замрёте,
Все реки из чаши сердца!
Ведь один только вечности вздох
Век его – тем смелей оно бьётся
На поле лет и не считает срока
На медяки минут.
Под поющие струи солёного сока,
Под немой барабан, твёрдой гладью идут
По шару грудной вселенной
Все жаркие волны сердца.
В его пульсе бег столетий,
Рёв крови огнём по клети
Рёбер, по стволу земли,
И, времён листву меняя,
Мигом обращаясь вспять,
Льётся с кроны надпланетной
Талой силы водопад.
Так полнокровные желанья
Бегут к любви, деля отныне,
Беду с победой в равной мере,
Печаль и почести вдвоём.
И вновь сменяя дни и ночи,
Оно всё бьётся и стучит,
Выплёскивая через берег
Все реки из моря сердца!

2
«Эльэтэ газартаа наһаяа орхихо…»

В неизменных песках жизнь оставить свою,
Приговор исполняя слепой.
Вне сомненья – расстанутся тело и тень,
Примирятся со смертной судьбой.

Ночь за покорность отпустит на волю суставы,
Враз расстроятся струны из жил красных.
Но волосы на голове бездумной,
Но на руках праздных

Ногти долго будут расти в грязь.
Кости целы пока, и, пусть не дыша,
Корзина из рёбер не расплелась,
Комья земли смирно держа.

Лишь за то, что рождён человеком,
Лишним станешь в роду всех живых –
Ноль и прах, но осталось имя,
Но ты выбрал меж добрых и злых.

Если выбрал дело по плечам,
Если выбрал слово по речам.

Выбрал эхо для неземных шагов,
Вырвал вечность у праха и веков,
Гири оттолкнул, взмыл над бытием,
Гибель победив – не умрёшь совсем.

Гордимся мы в себе земным,
Горбом и бытом одержимы,
Берём, что можно и одним
Бессмертьем мнимым дорожим мы.

Природа всем готовит прах,
Приговорила наперёд.
Не наш она хранит уклад –
Небесный быт, земной полёт.

Так посвяти доверенное тело
Такому делу и такой любви,
Хотя бы чтоб вернуть его достойно
Хозяйке нашей плоти и крови.

3

«Харанхы һүни руу ороһондли…»

Мы в чёрную ночь невольно шагнём,
Мужайся, нам больше не встретиться с днём.
Из той колыбели, качающей зло,
Исчезнем, и вот нас углём замело.

Запоздало оценим землю,
Зато верно и уж навсегда.
Шевелясь под сосновой крышкой,
Шепчем «ложь», ожидая суда.

Мозг наш благословенен,
Может подняться над телом.
Смерть проста и тем драгоценна –
След черноты на белом.

Когда поведёт за собой
Короткой дорогою тень,
По-прежнему будет расти
Полуночи деревце в день.

Всё ясно, таков порядок,
Вселенной, летящей по кругу, –
Никто никого не догонит,
Ничью не удержит руку.

Борьба никогда не пойдёт на убыль,
Бокал не допить до дна,
Глупым весам не качнуться к жизни,
Глазам не уйти от сна.

Есть для нас утешенье, однако:
Естеству не подвластно зренье –
Над планетой мы всё будем видеть,
Наслаждаясь до озверенья.

Изучив все иллюзии мира
Из могилы, а не из ракет,
Радостно мы вступаем в космос,
Равные равным среди планет!

Содержание

Стихи Сорочкина Владимира в переводе на язык коми Шомысовой Алёны 6

Челядьдыр керка (Дом детства) 6
Висьтышт… (Скажи…) 7
Лӧнь рытыс киссяс… (Прольётся вечер...) 7
Божӧй велосипедист (Божий велосипедист) 8
Тшупӧд бӧрся тшупӧд (По ступенькам) 9
Шуд (Без прикрас) 10
Шонділы дзуг (Солнце запуталось...) 11
Мутнӧй дорын. Февраль (На Мутном. Февраль) 12
Пожӧмъяслӧн туган (Кроны сосен) 13
Андел (Ангел) 14

Стихи Шомысовой Алёны **15**
Пелысь 15
Рябина перевод Вороничевой Анастасии 16
Горобина переклад українською мовою Кузнєцова Сергія 17
Гудӧк 18
Гармонь перевод Вороничевой Анастасии 18
Гармонь переклад українською мовою Кузнєцова Сергія 19
Сигудӧк 20
Сигудок переклад українською мовою Кузнєцова Сергія 21
Часовня Шомысова Алёна 22
Каплиця переклад українською мовою Кузнєцова Сергія 22
Лунвыв ӧшинь 23
Південне вікно переклад українською мовою Кузнєцова Сергія 24
Ичӧт принц 25
Маленький принц перевод Вороничевой Анастасии 26
Маленький принц переклад українською мовою Кузнєцова Сергія 27
Ыджыд кӧш 28
Великий ківш переклад українською мовою Кузнєцова Сергія 29
Пыж 30
Човен переклад українською мовою Кузнєцова Сергія 31

Переводы с бурятского языка стихотворений Дондока Улзытуева 33
Равные равным среди планет! 33

Издательство "Таган"
"Колыбель вашей книги"
Издание художественной,
методической,
научной литературы;
журналов, газет,
учебной литературы;
типографские услуги.
(ИП Ковылина Л.Л.)
tagan-i@mail.ru
тел. +7 (8634) 38-43-23

Равные равным среди планет

Сборник поэтических переводов

Неклиновский район

2019 г.

Все произведения опубликованы
в авторской редакции

Верстка: Ю. С. Ковылина
Дизайн: Д. М. Ковылин
Подписано в печать 19.07.2019 г .
Формат бумаги 60х84 1/16
Гарнитура Minion Pro, 11 пт.
Печать трафаретная
Тираж 100 экз. Усл. печ. л. 2,3
Опечатано в типографии издателя
Л. Л. Ковылиной
Ростовская область, Неклиновский район,
с. Новобессергеневка,
ул. Вишневая, д. 23
tagan-i@mail.ru
тел. +7 (8634) 38-43-23